



جمهوری اسلامی ایران  
Islamic Republic of Iran  
سازمان ملی استاندارد ایران

Iranian National Standardization Organization



استاندارد ملی ایران

۱۷۶۵۶-۲

چاپ اول

۱۳۹۲

INSO

17656-2

1st.Edition

2014

شیرآلات - واژه‌نامه -

قسمت ۲:

تعریف اجزای شیرآلات

Valves – Terminology

Part 2:

Definition of components of valves

ICS01.040.23;23.060.01

## به نام خدا

### آشنایی با سازمان ملی استاندارد ایران

مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران به موجب بند یک ماده ۳ قانون اصلاح قوانین و مقررات مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران، مصوب بهمن ماه ۱۳۷۱ تنها مرجع رسمی کشور است که وظیفه تعیین، تدوین و نشر استانداردهای ملی (رسمی) ایران را به عهده دارد.

نام موسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران به موجب یکصد و پنجاه و دومین جلسه شورای عالی اداری مورخ ۹۰/۶/۲۹ به سازمان ملی استاندارد ایران تغییر و طی نامه شماره ۲۰۶/۳۵۸۳۸ مورخ ۹۰/۷/۲۴ جهت اجرا ابلاغ شده است.

تدوین استاندارد در حوزه های مختلف در کمیسیون های فنی مرکب از کارشناسان سازمان، صاحب نظران مراکز و مؤسسات علمی، پژوهشی، تولیدی و اقتصادی آگاه و مرتبط انجام می شود و کوششی همگام با مصالح ملی و با توجه به شرایط تولیدی، فناوری و تجاری است که از مشارکت آگاهانه و منصفانه صاحبان حق و نفع، شامل تولیدکنندگان، مصرف کنندگان، صادرکنندگان و وارد کنندگان، مراکز علمی و تخصصی، نهادها، سازمان های دولتی و غیر دولتی حاصل می شود. پیش نویس استانداردهای ملی ایران برای نظرخواهی به مراجع ذی نفع و اعضای کمیسیون های فنی مربوط ارسال می شود و پس از دریافت نظرها و پیشنهادهای در کمیته ملی مرتبط با آن رشته طرح و در صورت تصویب به عنوان استاندارد ملی (رسمی) ایران چاپ و منتشر می شود.

پیش نویس استانداردهایی که مؤسسات و سازمان های علاقه مند و ذی صلاح نیز با رعایت ضوابط تعیین شده تهیه می کنند در کمیته ملی طرح و بررسی و در صورت تصویب، به عنوان استاندارد ملی ایران چاپ و منتشر می شود. بدین ترتیب، استانداردهایی ملی تلقی می شوند که بر اساس مفاد نوشته شده در استاندارد ملی ایران شماره ۵ تدوین و در کمیته ملی استاندارد مربوط که سازمان ملی استاندارد ایران تشکیل می دهد به تصویب رسیده باشد.

سازمان ملی استاندارد ایران از اعضای اصلی سازمان بین المللی استاندارد (ISO)<sup>۱</sup>، کمیسیون بین المللی الکتروتکنیک (IEC)<sup>۲</sup> و سازمان بین المللی اندازه شناسی قانونی (OIML)<sup>۳</sup> است و به عنوان تنها رابط<sup>۴</sup> کمیسیون کدکس غذایی (CAC)<sup>۵</sup> در کشور فعالیت می کند. در تدوین استانداردهای ملی ایران ضمن توجه به شرایط کلی و نیازمندی های خاص کشور، از آخرین پیشرفت های علمی، فنی و صنعتی جهان و استانداردهای بین المللی بهره گیری می شود.

سازمان ملی استاندارد ایران می تواند با رعایت موازین پیش بینی شده در قانون، برای حمایت از مصرف کنندگان، حفظ سلامت و ایمنی فردی و عمومی، حصول اطمینان از کیفیت محصولات و ملاحظات زیست محیطی و اقتصادی، اجرای بعضی از استانداردهای ملی ایران را برای محصولات تولیدی داخل کشور و/یا اقلام وارداتی، با تصویب شورای عالی استاندارد، اجباری نماید. سازمان می تواند به منظور حفظ بازارهای بین المللی برای محصولات کشور، اجرای استاندارد کالاهای صادراتی و درجه بندی آن را اجباری نماید. همچنین برای اطمینان بخشیدن به استفاده کنندگان از خدمات سازمان ها و مؤسسات فعال در زمینه مشاوره، آموزش، بازرسی، ممیزی و صدور گواهی سیستم های مدیریت کیفیت و مدیریت زیست محیطی، آزمایشگاه ها و مراکز کالیبراسیون (واسنجی) وسایل سنجش، سازمان ملی استاندارد ایران این گونه سازمان ها و مؤسسات را بر اساس ضوابط نظام تأیید صلاحیت ایران ارزیابی می کند و در صورت احراز شرایط لازم، گواهینامه تأیید صلاحیت به آن ها اعطا و بر عملکرد آن ها نظارت می کند. ترویج دستگاه بین المللی یکاها، کالیبراسیون (واسنجی) وسایل سنجش، تعیین عیار فلزات گرانبها و انجام تحقیقات کاربردی برای ارتقای سطح استانداردهای ملی ایران از دیگر وظایف این سازمان است.

1- International Organization for Standardization

2 - International Electrotechnical Commission

3- International Organization of Legal Metrology (Organisation Internationale de Metrologie Legale)

4 - Contact point

5 - Codex Alimentarius Commission

کمیسیون فنی تدوین استاندارد  
«شیرآلات - واژه‌نامه - قسمت ۲: تعریف اجزای شیرآلات»

رئیس:

رنجبر ، سیدفرامرز  
(دکترای مهندسی مکانیک)

سمت و / یا نمایندگی

دانشگاه تبریز

دبیر:

ترکمن ، لیلا  
(فوق لیسانس مهندسی مکانیک)

اداره کل استاندارد آذربایجان شرقی

اعضاء: (اسامی به ترتیب حروف الفبا)

اسماعیلی ترکان پوری، اکبر  
(لیسانس مهندسی مکانیک)

شرکت پمپیران

بهامین فر ، آزیتا  
(لیسانس مهندسی مواد)

کارشناس استاندارد

حسین پور، پریسا  
(فوق لیسانس شیمی)

شرکت پارس خاور

دانش دهکردی، سعید  
(فوق لیسانس مهندسی مکانیک)

شرکت پارس خاور

رسولی، آوات  
(فوق لیسانس مهندسی مکانیک)

شرکت مکانیک آب

عبدالملکی، بهرام  
(لیسانس مهندسی مکانیک)

شرکت شیرسازی گدازش

شرکت بازرسی کیفیت و استاندارد  
ایران

فراهانی ، علی  
(فوق لیسانس مهندسی مکانیک)

فرهنگستان زبان و ادب فارسی

مهرامی، علی  
(فوق لیسانس زبان شناسی)

شرکت مکانیک آب

وکیلی تهامی ، علی  
(لیسانس مهندسی مکانیک)

## فهرست مندرجات

صفحه	عنوان
ب	آشنایی با سازمان ملی استاندارد
ج	کمیسیون فنی تدوین استاندارد
ه	پیش گفتار
۱	۱ هدف و دامنه کاربرد
۱	۲ مراجع الزامی
۱	۳ اصطلاحات و تعاریف
۱۳	پیوست الف (اطلاعاتی)، واژه‌نامه

## پیش گفتار

استاندارد "شیرآلات- واژه‌نامه- قسمت ۲: تعریف اجزای شیرآلات" که پیش نویس آن در کمیسیون‌های مربوط توسط شرکت طرح ابتکار انرژی تهیه و تدوین شده است و در نهمین اجلاس کمیته ملی استاندارد مکانیک و فلزشناسی مورخ ۹۲/۱۲/۰۴ مورد تصویب قرار گرفته است، اینک به استناد بند یک ماده ۳ قانون اصلاح قوانین و مقررات موسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران، مصوب بهمن ماه ۱۳۷۱، به عنوان استاندارد ملی ایران منتشر می شود.

برای حفظ همگامی و هماهنگی با تحولات و پیشرفت های ملی و جهانی در زمینه صنایع، علوم و خدمات، استانداردهای ملی ایران در مواقع لزوم تجدید نظر خواهد شد و هر پیشنهادی که برای اصلاح و تکمیل این استانداردها ارائه شود، هنگام تجدید نظر در کمیسیون فنی مربوط مورد توجه قرار خواهد گرفت. بنابراین، باید همواره از آخرین تجدید نظر استانداردهای ملی استفاده کرد.

منبع و ماخذی که برای تهیه این استاندارد مورد استفاده قرار گرفته به شرح زیر است:

BS EN 736-2:1997, Valves – Terminology- Part 2: Definition of components of valves

## شیرآلات - واژه‌نامه - قسمت ۲: تعریف اجزای شیرآلات

### ۱ هدف و دامنه کاربرد

هدف از تدوین این استاندارد، تعیین واژگان فنی یکسان برای تمامی اجزای شیرآلات است. این استاندارد برای اجزایی که در بیش از یک شیر مشترک است، کاربرد دارد. نام‌های اجزا و تعاریف مخصوص به یک شیر خاص را می‌توان در استاندارد آن محصول یا عملکرد مربوط به آن شیر یافت.

### ۲ مراجع الزامی

مدارک الزامی زیر حاوی مقرراتی است که در متن این استاندارد ملی ایران به آن‌ها ارجاع داده شده است. بدین ترتیب آن مقررات جزئی از این استاندارد ملی ایران محسوب می‌شود. در صورتی که به مدرکی با ذکر تاریخ انتشار ارجاع داده شده باشد، اصلاحیه‌ها و تجدیدنظرهای بعدی آن مورد نظر این استاندارد ملی ایران نیست. در مورد مدارکی که بدون ذکر تاریخ انتشار به آن‌ها ارجاع داده شده است، همواره آخرین تجدید نظر و اصلاحیه‌های بعدی آن‌ها مورد نظر است. استفاده از مراجع زیر برای این استاندارد الزامی است:

- ۱-۲ استاندارد ملی ایران شماره ۱-۱۷۶۵۶: سال ۱۳۹۲، شیرآلات - واژه‌نامه - قسمت ۱: تعریف انواع شیرآلات  
۲-۲ استاندارد ملی ایران شماره ۳-۱۷۶۵۶: سال ۱۳۹۲، شیرآلات - واژه‌نامه - قسمت ۳: تعریف اصطلاحات

### ۳ اصطلاحات و تعاریف

در این استاندارد اصطلاحات و تعاریف زیر به کار می‌روند:

#### ۱-۳

**Shell**

**پوسته**

محفظه شیر که تحت فشار است.

**یادآوری - پوسته معمولاً شامل بدنه بوده و در صورتی که در طراحی معین شده باشد شامل درپوش یا کلاهک و اتصالات بدنه به درپوش و یا کلاهک نیز می‌شود.**

#### ۱-۱-۳

**Body**

**بدنه**

جزء اصلی شیر که مجراهای عبور سیال را تامین و انتهای بدنه را مشخص می‌کند.

۱-۱-۳

**Straight pattern body**

بدنه با الگوی مستقیم

بدنه‌ای است شامل دو درگاه انتهایی، به صورتی که محور درپوش یا کلاهک، موازی با سطوح درگاه‌های انتهایی بدنه است.

۲-۱-۳

**Angle pattern body**

بدنه با الگوی زاویه‌دار

بدنه‌ای است شامل دو درگاه انتهایی، که زاویه سطوح درگاه‌ها عمودی است.

۳-۱-۳

**Oblique pattern body**

بدنه با الگوی مایل

بدنه‌ای است شامل دو درگاه انتهایی که محور درپوش یا کلاهک با سطوح درگاه‌های انتهایی موازی نیست.

۴-۱-۳

**Double flanged body**

بدنه دو فلنجی

بدنه‌ای با دو انتهای فلنجی برای اتصال به فلنج‌های متناظر است.

۵-۱-۳

**Single flanged body**

بدنه تک فلنجی

بدنه‌ای با یک فلنج است. این فلنج از نوع فلنج انتهایی بدنه نیست و برای نصب با پیچ کردن به فلنج‌های لوله مجاور طراحی شده است.

۶-۱-۳

**Lug type body**

بدنه نوع بالشتکی

بدنه‌ای است با سوراخ‌های رزوه شده که برای پیچ کردن به فلنج(های) مجاور خط لوله طراحی شده است.

۷-۱-۳

**Wafer type body**

بدنه نوع ویفری

بدنه‌ای است که برای نصب توسط مهر کردن بین دو فلنج طراحی شده است.

۸-۱-۳

**Multi end body**

بدنه با چند انتهای متعدد

بدنه‌ای با بیش از دو درگاه انتهایی بدنه است.



۹-۱-۱-۳

### **Body end**

### **انتهای بدنه**

قسمتی از بدنه که به وسایل اتصال به خط لوله مجهز است (به استثنای سیستم کنارگذر<sup>۱</sup>)، در صورت مجهز بودن).

۱۰-۱-۱-۳

### **Flanged end**

### **انتهای فلنجی**

انتهای بدنه با فلنج مناسب برای جفت شدن با فلنج متناظر است.

۱۱-۱-۱-۳

### **Welding end**

### **انتهای جوشی**

انتهای بدنه که برای جوشکاری به انتهای متناظر یک جزء آماده شده است. چنین انتهای بدنه‌ای می‌تواند از نوع جوشی لب به لب یا جوش کاری سر لوله باشد.

۱۲-۱-۱-۳

### **Butt welding end**

### **انتهای جوشی لب به لب**

انتهای بدنه، آماده شده برای جوشکاری به یک جزء دیگر از خط لوله با کنار هم قرار دادن دو انتها و جوشکاری در شیار شکل گرفته بین دو انتهای آماده‌سازی شده است.

۱۳-۱-۱-۳

### **Socket welding end**

### **انتهای جوشی سر لوله**

انتهای بدنه که به منظور وارد کردن انتهای یک جزء به سر داخل جزء درگیر و متصل کردن و آب‌بند کردن با جوش نواری آماده‌سازی شده است.

۱۴-۱-۱-۳

### **Threaded end**

### **انتهای رزوه‌ای**

انتهای بدنه مجهز به رزوه داخلی یا خارجی برای جفت کردن با جزء رزوه‌ای متناظر است.

۱۵-۱-۱-۳

### **Socket end**

### **انتهای سوکتی**

انتهای بدنه آماده شده برای اتصال به یک انتهای مفصلی است.

۱۶-۱-۱-۳

### **Spigot end**

### **مفصل انتهایی**

انتهای بدنه که برای وارد شدن درون یک سر لوله طراحی شده است.

۱۷-۱-۱-۳

**Capillary end**

**انتهای مویین**

انتهای بدنه که برای اتصال به یک تیوب توسط لحیم‌کاری یا جوش برنجی آماده شده است.

۱۸-۱-۱-۳

**Compression end**

**انتهای فشاری**

انتهای بدنه برای اتصال به یک لوله که با فشار دادن یک حلقه یا غلاف به سطح خارجی یک لوله توسط یک مهره لوله‌گذاری<sup>۱</sup> آماده‌سازی می‌شود.

۱۹-۱-۱-۳

**Body end port**

**درگاه انتهای بدنه**

مجرای عبور سیال در درگاه خروجی سیال از بدنه است.

۲۰-۱-۱-۳

**Body bonnet/cover flange**

**فلنج درپوش / کلاهک بدنه**

فلنجی روی بدنه که درپوش یا کلاهک به آن چفت شده است.

۲۱-۱-۱-۳

**Body bonnet/cover thread**

**رزوه درپوش / کلاهک بدنه**

رزوه‌ای که روی بدنه یا در بدنه ایجاد شده و درپوش یا کلاهک به آن پیچ می‌شود.

۲۲-۱-۱-۳

**Boss**

**برجستگی**

ناحیه برجسته روی سطح بدنه که مسیر کنارگذر جریان به آن متصل می‌شود.

۲۳-۱-۱-۳

**Shell tapping**

**قلاویزکاری پوسته**

سوراخ رزوه‌ای در دیواره پوسته است.

۲۴-۱-۱-۳

**By-pass**

**کنارگذر**

حلقه لوله‌کشی ایجاد شده برای این که جریان سیال بتواند از یک سوی مسدودکننده شیر اصلی در حالت بسته به سوی دیگر آن حرکت کند.

	۲-۱-۳
<b>Bonnet</b>	<b>کلاهک</b>
	جزئی از پوسته که یک ورودی روی بدنه را می‌بندد و یک ورودی برای عبور مکانیزم عملکردی دارد.
	۱-۲-۱-۳
<b>Cover</b>	<b>درپوش</b>
	جزئی از شیر که موجب بند شدن و بسته شدن ورودی در بدنه می‌شود.
	۲-۲-۱-۳
<b>Bolted bonnet</b>	<b>کلاهک پیچ شده</b>
	کلاهکی که به وسیله پیچ به بدنه متصل می‌شود.
	۳-۲-۱-۳
<b>Bolted cover</b>	<b>درپوش پیچ شده</b>
	درپوشی که به وسیله پیچ به بدنه متصل می‌شود.
	۴-۲-۱-۳
<b>Screwed bonnet</b>	<b>کلاهک رزوه‌ای</b>
	کلاهکی که درون یا روی بدنه پیچیده می‌شود.
	۵-۲-۱-۳
<b>screwed cover</b>	<b>درپوش پیچ شده رزوه‌ای</b>
	درپوشی که درون یا روی بدنه پیچیده می‌شود.
	۶-۲-۱-۳
<b>Welding bonnet</b>	<b>کلاهک جوشی</b>
	کلاهکی که توسط جوش به بدنه متصل شده است و اتصال مکانیکی و آب‌بندی را فراهم می‌کند.
	۷-۲-۱-۳
<b>Welding cover</b>	<b>درپوش جوشی</b>
	درپوشی که توسط جوش به بدنه متصل شده است و اتصال متالورژیکی و آب‌بندی را فراهم می‌کند.
	۸-۲-۱-۳
<b>Union bonnet</b>	<b>کلاهک مهره ماسوره‌ای</b>
	کلاهکی که توسط مهره ماسوره به بدنه متصل شده است.

	۹-۲-۱-۳
<b>Union cover</b>	درپوش مهره ماسوره‌ای درپوشی که به شکل مهره ماسوره به بدنه متصل شده است.
	۱۰-۲-۱-۳
<b>Pressure sealed bonnet</b>	کلاهک با آب بند فشاری کلاهکی که با استفاده از اتصال آب‌بند فشاری به بدنه متصل شده است.
	۱۱-۲-۱-۳
<b>Pressure sealed cover</b>	درپوش با آب بند فشاری درپوشی که با استفاده از اتصال آب‌بند فشاری به بدنه متصل شده است.
	۱۲-۲-۱-۳
<b>Clamp ring</b>	حلقه مهار حلقه‌ای که دو جزء را با استفاده از گیره مهار به یکدیگر متصل می‌کند.
	۳-۱-۳
<b>Body bonnet/cover joint</b>	اتصال درپوش / کلاهک بدنه شیری است که مجهز به درپوش / کلاهک است.
	۱-۳-۱-۳
<b>Bonnet flange</b>	فلنج کلاهک فلنج روی کلاهک که کلاهک توسط آن به بدنه متصل می‌شود.
	۲-۳-۱-۳
<b>Cover flange</b>	فلنج درپوش فلنج روی درپوش که درپوش توسط آن به بدنه متصل می‌شود.
	۳-۳-۱-۳
<b>Bonnet thread</b>	رزوه کلاهک رزوه روی کلاهک که کلاهک توسط آن به روی بدنه یا درون آن پیچ می‌شود.
	۴-۳-۱-۳
<b>Cover thread</b>	رزوه درپوش رزوه‌ای که درپوش توسط آن به روی بدنه یا درون آن پیچ می‌شود.

<b>Bonnet bolting</b>	<p>۵-۳-۱-۳ پیچ کلاهک پیچی که کلاهک را به بدنه متصل می‌کند.</p>
<b>Cover bolting</b>	<p>۶-۳-۱-۳ پیچ درپوش پیچی که درپوش را به بدنه متصل می‌کند.</p>
<b>Union nut</b>	<p>۷-۳-۱-۳ مه‌ره ماسوره حلقه رزوه‌ای که کلاهک یا درپوش مه‌ره ماسوره‌ای را به بدنه متصل می‌کند.</p>
<b>Body bonnet/cover gasket</b>	<p>۸-۳-۱-۳ واشر درپوش / کلاهک بدنه واشری که اتصال درپوش / کلاهک بدنه را آب‌بند می‌کند. یادآوری-واشر می‌تواند به شکل‌ها و جنس‌های مختلف ساخته شود.</p>
<b>Pressure seal joint</b>	<p>۹-۳-۱-۳ اتصال آب‌بند فشاری اتصال بدنه به درپوش / کلاهک که در آن فشار سیال داخلی، بارگذاری تراکمی روی واشر درپوش / کلاهک یا حلقه آب‌بند فشاری را افزایش می‌دهد.</p>
<b>Pressure seal ring</b>	<p>۱۰-۳-۱-۳ حلقه آب‌بند فشاری حلقه‌ای که به عنوان جزء آب‌بند در یک اتصال آب‌بند فشاری عمل می‌کند.</p>
<b>Seal weld</b>	<p>۱۱-۳-۱-۳ جوش آب‌بند جوشی که دو قسمت، به عنوان مثال بدنه و درپوش / کلاهک را آب‌بندی می‌کند.</p>
<b>Trim</b>	<p>۲-۳ بخش‌های داخلی شیر اجزای کارکردی یک شیر که با سیال داخل شیر در تماس هستند. یادآوری- این اجزا در استانداردهای محصول مربوطه تعیین شده‌اند.</p>

۱-۲-۳

### **Obturator**

### **مسدودکننده**

جزء قابل حرکت شیر که موقعیت آن در مسیر جریان سیال، به جریان سیال اجازه عبور می‌دهد یا حرکت آن را محدود یا مسدود می‌کند.

یادآوری - واژه " دیسک " در زبان انگلیسی به‌طور گسترده‌ای مورد استفاده قرار می‌گیرد.

۲-۲-۳

### **Operating mechanism**

### **مکانیسم عملکردی**

مکانیسمی که به عنوان محرک حرکت مسدودکننده عمل می‌کند.

۱-۲-۲-۳

### **Stem**

### **ساقه**

جزئی که در امتداد پوسته گسترش می‌یابد و حرکت خطی محرک را به مسدودکننده انتقال می‌دهد.

۲-۲-۲-۳

### **Rising stem**

### **ساقه بالارونده**

ساقه‌ای که حین حرکت مسدودکننده، جابه‌جایی از نوع خطی در جهت حرکت مسدودکننده دارد.

۳-۲-۲-۳

### **Non rising stem**

### **ساقه غیر بالارونده**

ساقه‌ای که حین حرکت مسدودکننده، حرکتی از نوع غیرخطی دارد.

۴-۲-۲-۳

### **Inside screw**

### **پیچ داخلی**

رزوه بخش عملکردی ساقه که با سیال داخل شیر در تماس است.

۵-۲-۲-۳

### **Outside screw**

### **پیچ خارجی**

رزوه بخش عملکردی ساقه که با سیال داخل شیر در تماس نیست.

۶-۲-۲-۳

### **Stem nut**

### **مه‌ره ساقه**

جزئی از مکانیسم عملکردی مونتاژ شده روی مسدودکننده که همراه با رزوه ساقه شیر حرکت دورانی را به حرکت خطی تبدیل می‌کند.

۷-۲-۲-۳

### **Yoke bushing**

بوش یوغ

جزء ثابت مکانیسم کارکردی که روی یوغ نصب می‌شود و همراه با رزوه ساقه شیر حرکت دورانی را به حرکت خطی تبدیل می‌کند.

۸-۲-۲-۳

### **Yoke sleeve**

غلاف یوغ

جزء چرخشی مکانیسم کارکردی که روی یوغ نصب می‌شود و همراه با رزوه ساقه شیر حرکت دورانی را به حرکت خطی تبدیل می‌کند.

۹-۲-۲-۳

### **Yoke**

یوغ

جزئی از شیر که غلاف یوغ، بوش یوغ یا محرک را نگه‌داری می‌کند. یوغ می‌تواند یک جزء جداگانه یا یک قسمت یکپارچه از کلاهک یا محرک باشد.

۱۰-۲-۲-۳

### **Bonnet bushing**

بوش کلاهک

جزئی از یک کلاهک که به‌عنوان راهنمای ساقه شیر عمل می‌کند و می‌تواند تکیه‌گاه ثانویه ساقه را نیز ایجاد کند.

۱۱-۲-۲-۳

### **Shaft**

محور

جزئی که از پوسته امتداد پیدا کرده و حرکت وسیله کاری را به مسدودکننده که دارای حرکت دورانی است، تبدیل می‌کند.

۳-۲-۳

### **Seating**

نشیمگاه

اجزای مربوط به سطوح نشیمگاه است.

۱-۳-۲-۳

### **Seating surface**

سطح نشیمگاه

سطوح تماسی نشیمگاه مسدودکننده و نشیمگاه بدنه که بر بسته شدن و آب‌بندی شیر موثر است.

۲-۱-۲-۳

**Body seat****نشیمنگاه بدنه**

قسمتی از بدنه که سطح نشیمنگاه بدنه را ایجاد می‌کند.

۳-۳-۲-۳

**Obturator seat****نشیمنگاه مسدود کننده**

قسمتی از مسدود کننده که سطح نشیمنگاه روی مسدودکننده را ایجاد می‌کند. این قسمت می‌تواند به‌طور جداگانه یا یکپارچه باشد.

۴-۳-۲-۳

**Seat ring****حلقه نشیمنگاه**

جزء جداگانه‌ای که سطح نشیمنگاه روی آن ایجاد می‌شود (به بند حلقه نشیمنگاه بدنه و حلقه نشیمنگاه مسدودکننده رجوع کنید).

۵-۳-۲-۳

**Body seat ring****حلقه نشیمنگاه بدنه**

جزء جداگانه‌ای که در بدنه مونتاژ شده است و سطح نشیمنگاه بدنه روی آن ایجاد می‌شود.

۶-۳-۲-۳

**Obturator seat ring****حلقه نشیمنگاه مسدود کننده**

جزء جداگانه‌ای که در مسدودکننده مونتاژ شده است و سطح نشیمنگاه مسدودکننده روی آن ایجاد می‌شود.

۷-۳-۲-۳

**Hard facing****سخت کاری رویه**

لایه‌نشانی مواد فلزی مذاب به منظور ایجاد مقاومت در برابر خوردگی در سطوح نشیمنگاه یا سایر اجزا است.

۸-۳-۲-۳

**Soft seat****نشیمنگاه نرم**

نشیمنگاه ساخته شده از مواد نرم است.

یادآوری - نمونه‌های مواد نرم PTFE، لاستیک، ... هستند.

۹-۳-۲-۳

**Liner****آستر**

جزء قابل تعویض ساخته شده از پلاستومر و/ یا الاستومر که برای محافظت پوسته در برابر سیال و به صورت یک‌پارچه روی نشیمنگاه بدنه طراحی شده است.

۱۰-۳-۲-۳



**Lining****آسترکاری**

جزء غیرقابل تعویض ساخته شده از پلاستومر و/ یا الاستومر که برای محافظت در برابر سیال طراحی شده است.

۳-۳

**Operating mechanism sealing****آب بندی مکانیسم عملکردی**

اجزای مربوط به آب بندی مسیر عبور مکانیسم عملکردی و پوسته است.

۱-۳-۳

**Packing chamber****محفظه درزبندی**

محفظه‌ای از پوسته که برای نگه داشتن درزبندی تعبیه شده است.

۲-۳-۳

**Packing****درزبند**

جزء ساخته شده از ماده قابل تغییر شکل که آب بندی مسیر عبور مکانیسم عملکردی را در پوسته فراهم می کند.

۳-۳-۳

**Packing gland****زبانۀ درزبندی**

جزء مورد استفاده برای ایجاد فشار لازم جهت آب بندی روی درزبند گلویی است.

۴-۳-۳

**Gland flange****فلنج گلویی**

یاتاقان و فلنج متصل به زبانۀ درزبند، جهت انتقال نیروی لازم به زبانۀ درزبند است.

۵-۳-۳

**Gland nut****مهره گلویی**

یاتاقان مهره در مقابل فلنج درزبند، که برای فشردن آب بند مورد استفاده قرار می گیرد.

۶-۳-۳

**lantern ring****حلقه فانوسی**

فاصله انداز صلب مورد استفاده در محفظه درزبندی برای جداسازی دو مجموعه درزبندی است.

۷-۳-۳

**Bellows seal****آب بند فانوسه‌ای**

جزء استفاده کننده از یک فانوسه، که آب بندی مسیر عبور مکانیسم کارکردی را از پوسته بهبود می بخشد.

۸-۳-۳

**Soft seal****آب بند نرم**

جزء استفاده کننده از حلقه آب بند از جنس مواد نرم، که آب بندی مسیر عبور مکانیسم کارکردی را از پوسته فراهم می‌کند.

۹-۳-۳

#### Seal ring bushing

#### بوش حلقه آب بند

بوش طراحی شده برای قرارگرفتن حلقه‌های آب‌بند یک آب‌بندی مکانیسم کارکردی آب‌بندی شده نرم است.

۱۰-۳-۳

#### Diaphragm seal

#### آب‌بند دیافراگم

جزء استفاده کننده از یک دیافراگم که آب‌بندی مسیر عبوری مکانیسم کارکردی از پوسته را فراهم می‌کند.

۱۱-۳-۳

#### Back seat

#### نشیمناگه عقبی

سطوح آب‌بندی تماسی روی درپوش یا بوش درپوش و ساقه شیر یا جزء متناظر در حالی که ساقه شیر کاملاً در حالت باز قرار گرفته است.

۴-۳

#### Operating device

#### عمل کننده

وسیله دستی یا برقی که برای باز و بسته کردن شیر مورد استفاده قرار می‌گیرد.

۱-۴-۳

#### Operating element

#### المان عملکردی

جزئی از عمل کننده که توان مکانیکی توسط آن نشان داده می‌شود.

یادآوری - این جزء می‌تواند به‌طور مستقیم روی شیر لخت نصب شود.

۱-۱-۴-۳

#### Hand wheel

#### فلکه دستی

فلکه‌ای که برای باز و بسته کردن یک شیر با دست طراحی شده است.

۲-۱-۴-۳

#### Lever

#### آچار شیر

بازوی قابل چرخش که برای باز و بسته کردن شیر با دست طراحی شده است.

۳-۱-۴-۳

#### Chainwheel

#### چرخ زنجیری

فلکه‌ای که نیروی محرک آن توسط زنجیر به آن انتقال داده می‌شود.

۴-۱-۴-۳

**Actuator**

**محرک**

عمل کننده‌ای که از توان الکتریکی، هیدرولیکی یا پنوماتیکی استفاده می‌کند.

۲-۴-۳

**Extension device**

**وسیله الحاقی**

جزئی از عمل کننده که حالت و موقعیت و توان مکانیکی عمل کننده شیر را نشان می‌دهد.

۵-۳

**Bare valve**

**شیر لخت**

شیر شامل پوسته، متعلقات داخلی و آب‌بندی مکانیسم کارکردی آماده‌سازی شده برای اتصال عمل کننده است.

**یادآوری** - مرز بین شیر لخت و عمل کننده در استاندارد محصول مربوطه تعیین شده است.

## پیوست الف

(اطلاعاتی)

### واژه نامه

شماره بند	آلمانی	فرانسه	انگلیسی	فارسی
۳-۱-۳-۹	Druckdichtende Verbindung	liaison autoclave	pressure seal joint	اتصال آب بند فشاری
۳-۱-۳	Verbindung von Gehäuse mit Ober teil/Deckel	liaison corps - chapeau/couvercle	body bonnet/cover joint	اتصال درپوش / پوشش بدنه
۳-۴-۱	Betätigungselement	organe de manoeuvre	operating element	المان کاری
۳-۱-۱-۹	Gehäuseende	extrémité du corps	body end	انتهای بدنه
۳-۱-۱-۱۲	Stumpf-Schweißende	extrémité à bout à souder en-bout	butt welding end	انتهای جوشکاری درزی
۱۳-۱-۱-۳	Schweißmuffenende	extrémité à emboîter et à souder	socket welding end	انتهای جوشکاری سر لوله
۱۱-۱-۱-۳	Schweißende	extrémité souder	welding end	انتهای جوشی
۱۴-۱-۱-۳	Gewindeende	extrémité filetée	threaded end	انتهای رزوه‌ای
۱۵-۱-۱-۳	Muffenende	extrémité à emboîter femelle	socket end	انتهای سر لوله
۱۸-۱-۱-۳	Klemmanschlußende	extrémité à compression	compression end	انتهای فشاری
۱۰-۱-۱-۳	Flanschanschluß	extrémité à bride	flanged end	انتهای فلنجی
۱۶-۱-۱-۳	Spitzende	extrémité à emboîter mâle	spigot end	انتهای مفصلی
۱۷-۱-۱-۳	Kapillar-Lötende	extrémité à braser par-capillarité	capillary end	انتهای مویین
۱۰-۳-۳	Membrandichtung	membrane d'étanchéité	diaphragm seal	آب بند دیافراگم
۷-۳-۳	Faltenbalgdichtung	soufflet d'étanchéité	bellows seal	آب بند فانوسه‌ای
۸-۳-۳	Weichdichtung	étanchéité souple	soft seal	آب بند نرم
۳-۳	Abdichtung des-Betätigungsorgans	dispositif d'étanchéité du-mécanisme de manoeuvre-	Operating mechanism sealing	آب بندی مکانیسم کاری
۱۰-۳-۲-۳	Auskleidung	revêtement Interne	lining	آستر
۲۴-۱-۱-۳	Umführungsleitung	bipasse	by-pass	کنارگذر
۱-۱-۳	Gehäuse	Corps	body	بدنه
۲-۱-۱-۳	Gehäuse in Eckform	corps d'équerre	angle pattern body	بدنه با الگوی زاویه‌دار
۳-۱-۱-۳	Gehäuse mit schrägem-Ober teil	corps à tête inclinée	oblique pattern body	بدنه با الگوی مایل

۱-۱-۱-۳	Gehäuin Durchgangsform	corps à tête droite	straight pattern body	بدنه با الگوی مستقیم
۸-۱-۱-۳	Mehrwege-Gehäuse	corps multi-voies	multi-end body	بدنه با چند انتهای متعدد
۷-۲-۱-۳	Einklemmgehäuse	corps à insérer	wafer type body	بدنه نوع ویفری
۴-۱-۱-۳	Gehäusemitzwei Flanschen	corps à brides	double flanged body	بدنه دو فلنجی
۶-۱-۱-۳	Lug -type-Gehäuse	Corps à oreilles	lug type body	بدنه نوع بالشتکی
۵-۱-۱-۳	Monoflanschgehäuse	corps monobride	single flanged body	بدنه یک فلنجی
۹-۳-۲-۳	Manschette	manchette	liner	آستر
۱۰-۲-۲-۳	Buchse im Oberteil	bague du chapeau	bonnet bushing	بوش درپوش
۹-۳-۳	Dichtringbuchse	bague porte-joints	seal ring bushing	بوش حلقه آببند
۷-۲-۲-۳	BuchseimBü gelaufsatz	écrou de tige (fixe)	yoke bushing	بوش یوغ
۲-۳-۳	Packung	garniture d'étanché ité	packing	درزبندی
۱-۳	Drucktragendes GehäEuse	enveloppe	shell	پوسته
۱-۲-۱-۳	Deckel	couvercle	cover	درپوش
۱۱-۲-۱-۳	Druckdichtender Deckel	couvercle à liaison autoclave	pressure sealed cover	درپوش آببند فشاری
۷-۲-۱-۳	Verschweißter Deckel	couvercle soudé	welded cover	درپوش جوشی
۶-۳-۱-۳	Deckelschrauben	boulonnerie corps/couvercle	cover bolting	درپوش پیچ شده
۳-۲-۱-۳	Geflanschter Deckel	couvercle boulonné	bolted cover	کلاهدک رزوه‌ای پیچ شده
۹-۲-۱-۳	Deckelmit Überwurfmutter	couvercle union	union cover	درپوش مهره ماسوره‌ای
۵-۲-۲-۳	Außenliegendes	filetage extérieur	outside screw	پیچ خارجی
۴-۲-۲-۳	Innenliegendes Spindelgewinde	filetage intérieur	inside screw	پیچ داخلی
۵-۳-۱-۳	Oberteil-Schrauben	boulonnerie corps/chapeau	bonnet bolting	درپوش رزوه‌ای پیچ شده
۱۱-۳-۱-۳	Dichtschweißung	soudure d'étanchéité	seal weld	جوش آببند
۱-۱-۴-۳	Handrad	volant de manoeuvre	Handwheel	چرخ دستی
۳-۱-۴-۳	Kettenrad	roue à chaine	chainwheel	چرخ زنجیر
۲-۱-۳	Oberteil	chapeau	bonnet	کلاهدک
۱۰-۲-۱-۳	Druckdichtendes Oberteil	bague d'étanchéité autoclave	pressure sealed bonnet	کلاهدک آببند فشاری
۵-۲-۱-۳	Verschraubter Deckel	couvercle vise	screwed cover	درپوش پیچی

۶-۲-۱-۳	Verschweißtes Oberteil	chapeau soudé	welded bonnet	کلاهک جوشکاری شده
۲-۲-۱-۳	Geflanshtes Oberteil	chapeau boulonné	bolted bonnet	کلاهک رزوه‌ای
۴-۲-۱-۳	Verschraubtes Oberteil	chapeau vissé	screwed bonnet	کلاهک رزوه‌ای
۸-۲-۱-۳	Oberteil mit Überwurfmutter	chapeau union	union bonnet	کلاهک مهره ماسوره‌ای
۱۹-۱-۱-۳	Gehäuseendöffnung	orifice d'extrémité du corps	body end port	درگاه انتهای بدنه
۲-۱-۴-۳	Handhebel	levier de manoeuvre	lever	دسته
۴-۳-۱-۳	Deckelgewinde	filetage du couvercle	cover thread	رزوه درپوش
۳-۳-۱-۳	Oberteil-Gewinde	filetage du chapeau	bonnet thread	رزوه کلاهک
۲۱-۱-۱-۳	Gehäuse-Oberteil/Deckel-Gewinde	filetage d'assemblage corps - chapeau/couvercle	body bonnet/cover thread	رزوه درپوش / کلاهک بدنه
۱۰-۳-۱-۳	Druckdichtender Ring	joint autoclave	pressure seal ring	حلقه آب‌بند فشاری
۶-۳-۳	Sperrkammerring	lanterne	lantern ring	حلقه فانوسی
۱۲-۲-۱-۳	Klemmring	collier de serrage	clamp ring	حلقه مهار
۴-۳-۲-۳	Sitzring	siège rapporté	seat ring	حلقه نشیمنگاه
۳-۲-۳-۵	Sitzring im Gehäuse	siège rapporté de corps	body seat ring	حلقه نشیمنگاه بدنه
۳-۲-۳-۶	Sitzring am Abschlußkörper	siège rapporté d'obturateur	obturator seat ring	حلقه نشیمنگاه مسدودکننده
۱-۲-۲-۳	Spindel	tige	stem	ساقه
۲-۲-۲-۳	Steigende Spindel	tige montante	rising stem	ساقه بالا رونده
۳-۲-۲-۳	Nichtsteigende Spindel	tige non-montante	non rising stem	ساقه غیر بالا رونده
۷-۳-۲-۳	Panzerung	revêtement dur	hard facing	سخت کاری رویه
۱-۳-۲-۳	Sitzoberfläche	portée d'étancheité	seating surface	سطح نشیمنگاه
۲-۱-۱-۳	Anbohrung im drucktragenden Gehäuse	raccordement auxiliaire	shell tapping	قلاویز کاری پوسته
۵-۳	Armatur ohne Betätigungsverrichtung	appareil de robinetterie nue	bare valve	شیر لخت
۸-۲-۲-۳	Gewindebuchse im Bügelaufsatz	écrou de tige (tournant)	yoke sleeve	غلاف یوغ
۲-۳-۱-۳	Deckelflansch	bride de couvercle	cover flange	فلنج درپوش
۱-۳-۱-۳	Oberteil-Flansch	bride de chapeau	bonnet flange	فلنج کلاهک
۲۰-۱-۱-۳	Gehäuse-Oberteil/Deckel-Flansch	bride d'assemblage corps - chapeau/couvercle	body bonnet/cover flange	فلنج کلاهک / درپوش
۴-۳-۳	Stopfbuchsflansch	bride de fouloir	gland flange	فلنج گلوبی

۳-۳-۳	Stopfbuchsbü chse	fouloir	packing gland	درزبندی گلویی
۸-۳-۱-۳	Gehäuse- Oberteil/Deckel- Dichtung	joint de chapeau/couvercle	body bonnet/cover gasket	واشر کلاهک/ درپوش بدنه
۴-۱-۴-۳	Kraftantrieb	actionneur	actuator	محرک
۱-۳-۳	Packungsraum	logement de la garniture	packing chamber	محفظه درزبندی
۱۱-۲-۲-۳	Welle	arbre	shaft	محور
۱-۲-۳	Abschluûkörper	obturateur	obturator	مسدود کننده
۲-۲-۳	Betätigungsorgan	mécanisme de manoeuvre	operating mechanism	مکانیسم کاری
۵-۳-۳	Stopfbuchsmutter	écrou de fouloir	gland nut	مهره گلویی
۷-۳-۱-۳	Überwurfmutter	écrou de raccord union	union nut	مهره ماسوره
۶-۲-۲-۳	Spindelmutter	écrou de tige	stem nut	مهره ساقه
۲۲-۱-۱-۱	Nocken	bossage	boss	برجستگی
۳-۲-۳	Sitz	siège	seating	نشیمگاه
۲-۳-۲-۳	Sitz im GehäÙuse	siège du corps	body seat	نشیمگاه بدنه
۱۱-۳-۳	Rückdichtung	siège arrière	back seat	نشیمگاه عقبی
۳-۳-۲-۳	Sitz am Abschlubûkörper	siège d'obturateur	obturator seat	نشیمگاه مسدودکننده
۸-۳-۲-۳	Weichdichtender Sitz	siège souple	soft seat	نشیمگاه نرم
۲-۴-۳	Verlängerungsvorrich- tung	dispositif intermediaire	extension device	وسيله الحاقی
۴-۳	Betätigungsvorrichtu- ng	dispositif de manoeuvre	operating device	عمل کننده
۲-۳	Ausrüstung	équipement interne	trim	بخش های داخلی شیر
۳-۲-۲-۹	Bügelaufsatz	arcade	yoke	یوغ
۱-۳-۳	Packungsraum	logement de la garniture	packing chamber	محفظه درزبندی
۳-۲-۲-۱۱	Welle	arbre	shaft	محور